

## Voorwaarden voor Dutch-Flemish PROMIS vertalingen

21 december 2020

- Bij interesse in het vertalen van PROMIS instrumenten wordt aangeraden om altijd eerst contact op te nemen met het Dutch-Flemish PROMIS National Center\* (voordat contact gezocht wordt met de PROMIS vertaalcoördinator in Amerika). Het Dutch-Flemish PROMIS National Center is verantwoordelijk voor de coördinatie van alle Dutch-Flemish PROMIS vertalingen en kan helpen bij het vertaalproces, het opvragen, en checken op kwaliteit, van offertes bij vertaalbureaus, en het verkrijgen van toestemming voor vertaling.
- Alle PROMIS vertalingen moeten aan de [PROMIS standaarden](#) voldoen.
- Voor elke vertaling moet toestemming worden verkregen van de PROMIS vertaalcoördinator in Amerika.
- Voor het Nederlands wordt altijd gestreefd naar een universele Dutch-Flemish vertaling. Indien het niet mogelijk is om tot een universele Dutch-Flemish vertaling kunnen komen, wordt een aparte Dutch en een aparte Flemish vertaling gemaakt.
- Het vertaalproces bevat ten minste 4 forward vertalingen (2 NL 2 BE) en 2 backward vertalingen (zie voor alle stappen de PROMIS standaarden).
- Als onderdeel van het vertaal proces moeten na de terug vertalingen drie externe reviews plaatsvinden door experts. Eén review zal altijd gedaan worden door iemand van het Dutch-Flemish PROMIS National Center om te zorgen voor consistentie met vertalingen van andere PROMIS instrumenten. Hiervoor wordt een uren vergoeding in rekening gebracht. De andere twee experts moeten bestaan uit ten minste één persoon met Nederlands als moedertaal en één persoon met Vlaams als moedertaal, met ervaring in het gebruik van PROMIS. Afhankelijk van de hoeveelheid werk, kan hiervoor een vergoeding worden gevraagd.
- Tevens moet altijd een cognitive debriefing study worden gedaan in ten minste 5 mensen uit Nederland en 5 mensen uit Vlaanderen, waarbij de vertaling getest wordt op begrijpelijkheid.
- Het copyright van alle PROMIS vertalingen wordt eigendom van de PROMIS Health Organization. De Dutch-Flemish PROMIS vertalingen komen in beheer bij het Dutch-Flemish PROMIS National Center. Het Dutch-Flemish PROMIS National Center heeft de unieke distributie rechten voor PROMIS in Nederland en Vlaanderen. Dit betekent dat gebruikers de instrumenten alleen via het Dutch-Flemish PROMIS National Center kunnen verkrijgen (dus niet via andere mensen, ook niet als die de vertaling gedaan hebben). Gebruikers worden gevraagd zich te registreren op de website.
- De Short Forms worden gratis ter beschikking gesteld via de website van het Dutch-Flemish PROMIS National Center. Computer Adaptieve Tests (CATs) worden aangeboden via het Dutch-Flemish Assessment Center (onderdeel van het Dutch-Flemish PROMIS National Center) tegen een vergoeding voor het gebruik van de CAT software. Deze vergoeding is voor alle gebruikers hetzelfde, en geldt ook voor mensen die bijgedragen hebben aan de vertaling of validatie van PROMIS instrumenten.
- De vertaling kan gedaan worden door het bedrijf [FACITTrans](#), die eerdere Dutch-Flemish vertalingen van PROMIS heeft gedaan, maar het kan ook door een ander vertaalbureau worden gedaan of kan zelf worden georganiseerd, mits men ervaren vertalers gebruikt en ten minste 1 professionele vertaler voor een backward vertaling.

Dutch-Flemish PROMIS National Center

Contact: Caroline Terwee ([cb.terwee@amsterdamumc.nl](mailto:cb.terwee@amsterdamumc.nl))

**\* Dutch-Flemish PROMIS National Center**

Het Dutch-Flemish PROMIS National Center is een onafhankelijke non-profit organisatie (in oprichting) die zich inzet voor het verbeteren van de kwaliteit van zorg en onderzoek door het ontwikkelen, vertalen, valideren, verbeteren, beheren, beschikbaar stellen en stimuleren van het gebruik van PROMIS en andere innovatieve topkwaliteit meetinstrumenten. Onderdeel van dit National Center is het Dutch-Flemish Assessment Center, een nationaal CAT platform voor PROMIS en andere topkwaliteit CATs.

Door PROMIS onder te brengen in een onafhankelijke stichting beogen we PROMIS een duurzame toekomst te geven, onafhankelijk van de huidige Dutch-Flemish PROMIS onderzoeksgroep. Het Dutch-Flemish PROMIS National Center is onderdeel van de internationale PROMIS Health Organization.

*Kosten en opbrengsten*

Per afgenomen CAT moet er worden betaald aan het Dutch-Flemish Assessment Center voor het gebruik van de software (o.a. voor server capaciteit). Er wordt geen geld in rekening gebracht voor het gebruik van PROMIS zelf, de content (items, response opties) is vrij beschikbaar (volgens NIH voorwaarden).

Geld dat wordt verdiend door activiteiten van het Dutch-Flemish PROMIS National Center (bv congressen en vergoeding voor de inzet van het bij vertalingen), zal, na aftrek van kosten voor de stichting, in de toekomst beschikbaar worden gesteld voor verder ontwikkeling van PROMIS, bv in de vorm van subsidies.